

Der Tag, als Božena das Glück brachte

Wóný zén, gaž jo Božena gluku sředk psinjasta



Abenteuergeschichte Thomas J. Hauck / Wissensteil Steffi Bröckerbaum / Illustrationen Sidika Kordes¹

Dyrdakojske tšoerńko Thomasa J. Haucka / slězynowa wěda Steffi Bröckerbaum / ilustrěrowała Sidika Kordes

Der Tag, als Božena das Glück brachte

Abenteuergeschichte Thomas J. Hauck / Wissensteil Steffi Bröckerbaum / Illustrationen Sidika Kordes

Wóny źeń, gaž jo Božena gluku slědk pśinjała

Dyrdakojke tšojeńko Thomasa J. Haucka / slězynowa wěda Steffi Bröckerbaum / ilustrěrowała Sidika Kordes



Die 12-jährige Božena zieht mit ihren Eltern aus der Lausitz nach Oostende. Das liegt in Belgien, weit weg von der Heimat. Božena ist eine sehr begabte Geigerin und will, wie ihr Uropa, ein Teufelsgeiger werden. Eines Tages macht sie sich auf den Weg, ihren Uropa zu besuchen. Doch als sie dort ankommt, gibt es das Dorf, in dem er lebte, nicht mehr... Božena findet das Glück für Uropa, Uroma und für sich! Und sie wird ein Teufelsgeiger.

Eine zärtliche, liebevolle Geschichte über Heimat, ihren Verlust und den Weg zu sich selbst.

Für alle Neugierigen gibt es viele Informationen über das Verschwinden von Dörfern, Kirchen, Wäldern und Wiesen in der Lausitz. Über Heimat, Abschied, Umsiedlung und Erinnerungen. Über den Abbau

Dwanasćolětna Božena šěgnjo ze swójima starjejšyma z Łužyce do Oostende. To jo w Belgiskej, daloko wót domownje. Božena jo wobdarjona fidlařka a co, ako stary nan jeje mašerje, pózdzej cartojski fidlař byš. Jadnogo dnja se pódajo na woglěd staremu nanoju mamy. Ale gaž tam doježo, jo wjas, w kótarejž jo bydlił, pšec... Božena namakajo gluku za starkeju a za sebje! A bužo cartojski fidlař.

Łagodne, lubosne wulicowařko wó domowni, jeje tšušu a puš k sebje samomu.

Za wšyknych narskich dajo wjele informacijow wó zgubjenju jsow, cerkwjow, gólow a łukow we Łužycy. Wó domowni, ro-zžognowanju, pšesedenju a spomnješach.



Der Tag, als Božena das Glück brachte

Abenteuergeschichte Thomas J. Hauck

Wóny žen, gaž jo Božena gluku slědk pśinjasta

Dyrdakojске tšojeńko Thomasa J. Haucka



Ich bin Božena, bin 12 Jahre, gleich 13 und lebe mit Mama, Papa und meinem Bruder in Oostende. Das ist in Belgien. Direkt am Meer. Wir kommen aus der Lausitz. Da hat Papa in einer kleinen Schiffswerft gearbeitet, sie ist aber dann nach Belgien verkauft worden. Und wir sind mit Sack und Pack hierher gezogen. Ich gehe in die Musikschule und lerne seit sieben Jahren Geige spielen. Ich spiele im Jugendorchester der Stadt und möchte einmal in einem richtig großen Orchester spielen. Am liebsten die 1. Geige. Das werde ich schaffen! Das weiß ich!

Ja som Božena, som 12 lět stara, písamem 13 a bydlim z mamu, papu a mójim bratšom w Oostende. To jo w Belgiskej. Ned pši mórju. Póchadamy z Łužyce. Tam jo papa w małej łožnicy žěłał, ta jo se pak pón do Belgiskeje pśedała. A my smy z hamkom a mamkom how pšešgnuli. Chójžim do muzikoweje šule a wuknjom južo sedym lět na fidlach graš. Grajom w młožinskem orchestrje města a cu raz w pšawje wjelikem orchestrje graš. Nejlubjej přědnu wiolinu. Ja to šafnu! Som se wěsta!





Mama und Papa sagen immer, dass ich das Geigenspiel von Uropa hätte. Der wäre so ein Teufelsgeiger. Manchmal denke ich, ich sollte ihn einfach besuchen. Von so einem Teufelsgeiger könnte ich bestimmt viel lernen! War schon so lange nicht mehr da, dort, wo unsere Verwandten leben, also Oma, Opa, Uropa und Uropa. Und noch ein paar Tanten.

Es war der 1. Juli, ich saß bei Mama in der Küche, sie war gerade dabei, das Mittagessen vorzubereiten. Heute gab es Pellkartoffeln mit Quark und Leinöl. Wahrscheinlich hatte wieder Oma angerufen, da bekommt Mama hinterher immer ein bisschen Heimweh nach der Lausitz.

Vor mir ein Schuhkarton voll mit Fotos. Ich kruschtelte und wühlte darin herum. Wollte einfach mal wieder Fotos von früher und von Oma und Opa anschauen. Mir fiel ein Foto in die Hände, auf dem war ein kleiner Junge und ein alter Mann, beide in Lausitzer Tracht und mit der Geige zu sehen.

Mama a papa pšecej gronitej, až mam to graše na fidlach wót prastarkego. Wón že jo taki cartojski fidlař. Casy myslim, až dežała jomu jadnorje woglědaś. Wót takego cartojskego fidlarja mógła zawěsće wjele nawuknuś! Juž tak dłuško njejsom tam była, tam žož naše pšiswójbne bydle, to groni stara mama, stary nan, prastarka a prastarki. A hyšći pór šotow.

Jo był 1. julij, som sejžeła pši mamje w kuchni, jo rowno wobjed pšigótowała. Žinsa jo sajžilo łupinate kulki z twarogom a wólejom. Nejskerrej jo stara mama zasej zazwóniła, pón se mamje pšecej tšošku za Łužycu styska.

Pšede mnu crjejowy karton poňny fotow. Som je pšepitwała a pšegrěbała. Kšěła se jano zasej raz fota z dawnych casow a wót stareje mamy a starego nana woglědaś. Toś jo mě foto pšed wócy pšišto, na kótaremž stej byłej mały gólcyk a stary muski, wobej we lužyskej drastwje a z fidlami.

»Chto ga to jo?«, som se mamy pšašała

»Wer ist das denn?« fragte ich Mama und zeigte auf den Jungen. »Das bist du mit kurzen Haaren und mit Uropa!« sagte Mama. »Ich, das bin ich?« fragte ich erstaunt. »Ja«, meinte Mama, »wolltest immer ein Junge sein. Ich werd´ ein Teufelsgeiger so wie Uropa, hast du immer gesagt und hast mit der Nagelschere deine Haare abgeschnippelt.« »Vielleicht trage ich deswegen immer meine Strickpudelmütze, um meine Haare zu verstecken!« meinte ich. »Könntest sie ja abschneiden, das wäre aber so schade, deine Lockenpracht!« erwiderte Mama und kochte weiter. »Kann ich Urgroßvater einmal besuchen? Hätte Lust, mit ihm zusammen Geige zu spielen, zwei Teufelsgeiger!« sagte ich. »Uropa wäre superglücklich, er hat so gerne mit dir gespielt«, meinte Mama und schmeckte den Quark ab.

a na gólca pokazała. »To sy ty z krotkimi włosami a mój stary nan!«, jo mama groniła. »Ja, to som ja?«, som se zažiwana pšašala. »Jo«, jo mama měniła, »sy kšěta pšecej gólc byś. Ja budu taki cartojski fidlař ako stary nan, sy pšecej groniła a sy se z nokšowymi nožyckami włosy wobstšigała.« »Snaž ga togodla pšecej swóju žatu pudlawu njasom, aby swóje włosy schowala!«, som měniła. »Mógała je ga wótstšigaś, ale by było tak škóda, twóje řednučke kužerki!«, jo mama wótegroniła a dalej wariła. »Mógu prastarkemu raz woglědaś? By rad z nim gromadu na fidlach grała, dwa cartojskej fidlarja!«, som groniła. »Prastarki by se tšašnje wjaselił, ga jo tak rad z tobu fidlował«, jo mama měniła a twarog dowěrcowala.

Am 2. August, meinem ersten Ferientag, saß ich schon im Zug in die Lausitz, nach Bautzen. Mama, Papa und mein Bruder hatten mich zum Zug gebracht. Meine erste lange Reise ganz allein! Sie winkten mir nach, so lange, bis sie nur noch als kleine winkende Punkte für mich zu sehen waren. Die Möwen kreischten und der Meereswind blies zum Abschied. Ich spürte in mir, dass diese Reise in die Lausitz etwas besonderes werden wird und in mir eine große Veränderung auslösen wird.

2. awgusta, na mójom přědnem pro-zninskem dnju, som južo sejžela w šěgu do Łužyce, do Budyšina. Mama, papa a mój bratš su mě na dwórnišćo dowjadli. Mójo přědne dłužke drogowanje ceło sama! Su za mnu kiwali, tak dłužko až som jich jano ako małučke kiwajuće dypki wizeła. Ryboraki su škjarcali a mórski wětš jo na rozžognowanje duł. Som we se ceła, až toš to drogowanje do Łužyce bužo něco wósebnego a až wubužijo we mnjo wjelike změny.





Der Zug fuhr über Brüssel nach Köln, weiter über Leipzig, Dresden bis Bautzen. Hier holten mich Oma und Opa ab. Wir fuhren durch endlose herrliche Kiefernwälder, flache Landstriche, an kleinen Kanälen vorbei, durch Dörfer und an einzeln stehenden Bauernhöfen vorbei.

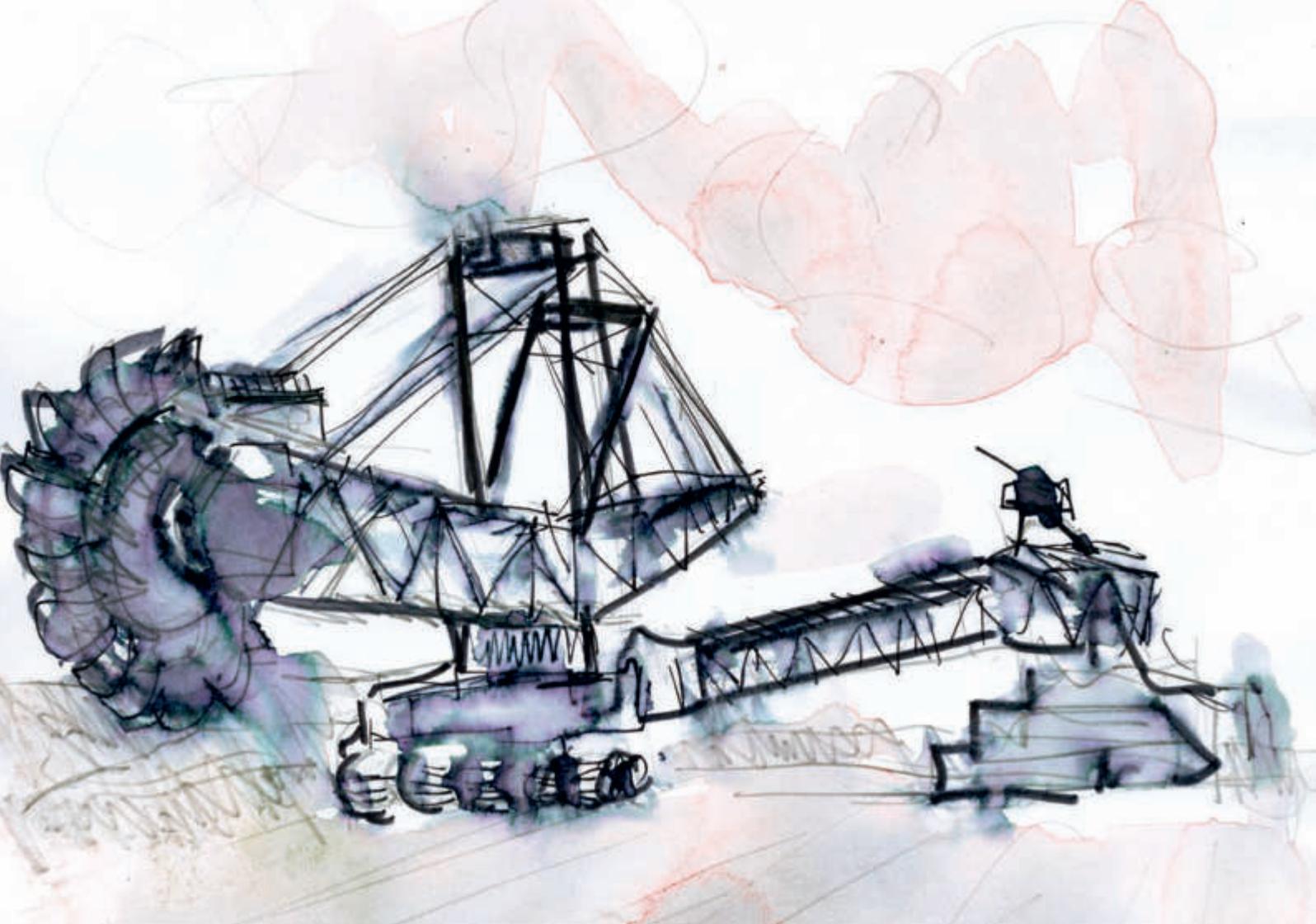
Plötzlich öffnete sich die Landschaft und eine riesige Fabrik mit rauchenden Schloten tauchte vor uns auf. Opa hielt an einem Parkplatz. Wir stiegen aus und blickten in ein riesiges Loch, eine Grube. Unten fuhren LKWs herum, die waren so klein wie Spielzeugautos und ein riesiger Schaufelradbagger sah wie ein Stahlriese aus, der alles abfraß. Vorne drehte sich ein Schaufelrad, das war mindestens so groß wie ein Haus, wenn nicht noch größer. Unmengen von abgebaggertem Material wurde auf ewig langen Förderbändern abtransportiert. Ununterbrochen lag Lärm in der Luft.

»Das ist der Braunkohletagebau, sie baggern hier Tag und Nacht die Braun-

Sěg jo jěŧ pšez Brüssel do Kölna, dalej pšez Lipsk, Drježdžany do Budyšyna. How stej stara maš a stary nan južo na mnjo cakaŧej. Smy jěli pšez njeskóncnu chójcowu gólu, płonu krajinu, póspóromje małych groblow, pšeze jsy a pla jadnotliwych burskich žywnosćow mimo.

Naraz jo se krajina wótwóriŧa a wjelicka fabrika z kurjecymi dymnicami jo se pšed nami zjawiŧa. Stary nan jo zaparkowaŧ. Smy wulězli a pšed nami jo se rozpšestrěŧa wjelika žěra, jama. Doŧojce su nakładne awta jězdźili, te su byli take maŧke ako grajki a wjeliki šupaty bager jo wuglědaŧ ako stalowy wjelikan, ako jo wšyknó wótežrawaŧ. Prězy jo se wjelike šupate koło wjeršeŧo, to jo było nanejmenjej take wjelike ako dom, gaž nic wěŧše. Tšašnje wjele wótbagrowanego materiala jo se na běžecych pasach wótransportěrowaŧo. Jo był zogol bžez pšestaša.

»To jo brunicewa jama, how žeŧ a noc brunicu wudobywaju. Bager zežerjo wšo, což jomu do drogi pšížo. Wóstanjo jano



kohle ab. Der Bagger frisst alles, was ihm in den Weg kommt. Zurück bleibt ein riesiges Loch. Aus dem wird vielleicht mal ein See. Weil es überall solche Braunkohlölöcher gibt, wird es eine ganze Seenlandschaft«, erzählte Opa. »Da kann ich ja mit dem Boot von Oostende bis zu euch schippern« meinte ich lachend.

Wir stiegen auf einen Aussichtsturm. »Da drüben liegt Nieselwitz, gleich hinter dem Kiefernwald!« meinte Opa. »Wie kommen wir da hin? Da ist doch das Loch und überall Zäune?«, fragte ich. Oma schaute hinüber zum Kiefernwald und schwieg.

Wir fahren weiter und kamen in eine kleine Stadt und hielten vor einem gesichtslosen Neubau. »So, wir sind da!« meinte Opa, »Uroma und Uropa freuen sich so auf dich!« Altersheim »Zum gütigen Krabat« stand da in schwungvoller Schrift auf der Hauswand. Ich war etwas verwirrt. »Ich dachte sie leben noch in Nieselwitz

wjelicka žěra. Z njeje snaž raz nastanjo jazor. Dokulaž wšuži take brunicowe jamy su, bužo to jazorowa krajina«, jo stary nan wulicował. »Pón ga mógu wót Oostende až k wam z ložu plěš« som smjejucy groniła.

Smy na rozglědowański torm zalězli. »Tam překi lažy Kopsiwnica, ned za chójcovej gólu!«, jo měnił stary nan. »Kak tam dožomy? Tam ga jo jama a wšuži su płoty?«, som se pšašała. Stara mama jo glědała mjelcecy do chójcovej góle.

Smy dalej jěli, do małego města dojěli a pšed bžezbarwnym nowotwarom zastali. »Smy dojěli!«, jo měnił stary nan, »prastarka a prastarki se wjelgin na tebje wjaselitelj!« Starownja »K dobrošiwemu Krabatuju« jo w nagnutem pismje na sćenje doma stojało. Som była piťsku zmólona. »Som se myslila, až bydlitej hyšći w Kopsiwnicy

in dem Haus mit der schönen blauen Tür?« fragte ich. »Tja, liebe Božena, viel ist passiert, sehr viel!« meinte Opa und wir fuhren mit dem Aufzug in den 3. Stock. Ein langer Flur, Kalenderblätter mit Lausitzer Landschaften an den Wänden, vertrocknete Blumen, alles roch wie beim Zahnarzt. Dann standen wir vor einer Tür, 317 stand auf einem Holzschildchen. An einem Nagel hing ein Kranz aus Getreideähren mit bunten sorbischen Ostereiern. Genau solche hängen auch bei uns an Ostern im Wohnzimmer. »Das erinnert mich an unsere Heimat« sagt Mama immer.

Wir klingelten, ein Schlurfen näherte sich der Tür, dann wurde sie geöffnet. Vor mir stand eine sehr alte Frau mit einem geblühten blauen Kopftuch. »Božena« sagte sie leise und nahm mich in die Arme. Wir wurden in eine nicht sonderlich große Wohnung geführt. Im Sessel schlief Uropa. Ich stand vor ihm, betrachtete seine Hände, seine Finger, Geigen-

w domje z rědnymi módrymi žurjami?«, som se pšašała. »No, luba Božena, wjele jo se stało, wjelgin wjele!«, jo měnił stary nan a smy jěli z liftom na 3. nastwark. Dłujka chódba, kalendarjowe łopjena z lužyskeju krajinu na scěnach, wuschnute kwětki, wšo jo wónjało ako pla zubnego gójca. Pón smy stojali pśed žurjami, 317 jo było napisane na drjewjanej toflicce. Na gózdźu jo wisał wěnc z kłoskow z pisanyimi jatšownymi jajami. Rowno take pla nas teke k jatšam w dobrej špě wisa-ju. »To mě dopomina na našu domownju«, mama pśecej groni.

Smy zwónili, nutśika jo se něchten šlarpjicy žurjam bližył, pón su se wótwórili. Pśede mnu jo stajała wjelgin stara žeńska z kwětkojteju módreju lapu. »Božena« jo šicho groniła a mě wobemjěła. Bydlenje, do kótaregož jo nas wjadła, njejo było wósebnje wjelike. W sedle jo sejžeł prastarki. Som pśed nim stajała, na jogo ruce gļědała, jogo palce,

spielerhände. Ich blickte in das Gesicht des schlafenden Mannes, sehr viele Falten und höre Mama sagen: »Wer viele Falten hat, hat viele Geschichten zu erzählen.«

So viele Falten will ich auch einmal haben. Und dann Geschichten erzählen und Geige spielen. Aber das mit den Falten hat ja noch Zeit.

ruce fidlarja. Som glědała do woblica spi-jucego muskego z wjele ropkami a słyšym mamu groniš: „Chtož wjele ropkow ma, ma wjele wulicowaš.“

Tak wjele ropkow cu teke raz měš. A pón tšojeńka wulicowaš a na fidlach graš. Ale to z ropkami ma hyšći cas.



Wir saßen am Wohnzimmertisch, ich auf dem Sofa und hatte Uropa im Blick. Er schnarchte leise und murmelte immer wieder »fidle, fidle«. Uroma schob mir einen Teller mit einem großen Stück Quarkkuchen rüber. »Iss, mein Kind« sagte sie leise, »lass es dir schmecken.« Ich ließ es mir nicht zweimal sagen. Ich liebe Quarkkuchen!

»Immer wenn er schläft, murmelt er »fidle, fidle móje, fidle«. Wunderst dich, warum wir nicht mehr im Häuschen sind, ja ja« meinte Uroma.

Ich nickte. Opa und Oma aßen mittlerweile das zweite Stück Quarkkuchen. »Ach ja« fing Uroma an, »wie ihr zwei in der Küche Geige gespielt habt, du mit deinen roppelkurzen Haaren, mein Teufelsgeiger, jaja, und ich hab Buttermilchplinsen gemacht. Fünf Stück haste gegessen. Und jetzt...«, sie schaute zu ihrem Mann »sitzen wir hier. Kannst dich noch an das Grummeln erinnern, Tag und

Smy w dobrej špě za blidom sejželi, ja na zofje glědajucy na prastarkego. Jo šicho smarcał a pšecej zasej borkotał »fidle, fidle«. Prastarka jo mě pšisunula talař z wjelikim kusom twarogowego mazańca. »Jěž, mójo góle« jo šicho groniła, »daj se složeš.« Njej-som se dała dwa raza pšosyś. Lubujom twarogowy mazańc!

»Pšecej gaž spi, borkoco »fidle, móje fidle, fidle«. Žiwaš se snaž, cogodla njejsmy wěcej w našej wjažy, jo, jo«, měni prastarka.

Nygnjom. Stary nan a mama stej mjaztym južo drugi kus mazańca jědlej. »Och jo« jo prastarka chopiła, »kak wej stej w kuchni fidlowałej, ty ze swójimi krotučkimi włosami, mój cartojski fidlař, jojo, a ja som mlince pjakła. Pěš sy zjědła. A něnto...«, jo glědała k swójomu muskemu, »sejžimy how. Móžoš se hyšći na to rjagotanje dopomnješ žeń a noc?« Som z głowu wiła. »To su byli bruniceowe bagry.

Nacht?« Ich schüttelte meinen Kopf. »Das waren die Braunkohlebagger. Immer näher kamen sie. Die riesigen Schaufelräder drehten sich immer. Näher und näher. Eines Tages kamen sie von der Firma und sagten, dass das Dorf aufgegeben werden muss. Weil unterm Dorf ganz viel Braunkohle ist. Und die wird gebraucht. Es kam alles so schnell. Für uns zu schnell. Weil wir es nicht glaubten, nicht glauben konnten. Wir standen in der Küche und weinten. Unser Haus verlassen, die Kirschbäume, den Misthaufen, wo jeden Morgen unser Hahn drauf kräht? Und die Hasen, Hühner, Ziegen? Alle Häuser mussten aufgegeben werden. Die Gaststätte, die Kirche, alles! Und die Nachbarn? Wir mussten unsere geliebte Heimat verlassen. Hier, wo wir groß geworden waren, wo wir hunderte Sonnenaufgänge und Sonnenuntergänge erlebt hatten, wo wir uns das erste Mal geküsst haben, Feste gefeiert haben. Alles weg? Wir hielten uns fest in den Armen. Wohin, neu bauen?

Stawnje bližej su se pšízrawali. Te wjelicke šupate koła su pšecej se wjeršeli. Bližej a bližej. Jadnogo dnja su wót firmy pšíšli a gronili, až musymy wjas wopušćić. Dokulaž póde jsu jo celo wjele brunice. A tu trjebaju. To jo tak malsnje što. Za naju psemalsnje. Dokulaž njejsmej to wěrišej, njejsmej mógłej wěriš. Smej w kuchni stojašej a płakašej. Naš dom wopušćić, wišniny, gnojowu gromadu, na kótarejž kužde zajtšo naš kokot spiwa? A wuchace, kokošy, kóze? Wše domy su se musali wopušćić. Kjarcma, cerkwja, wšykno! A suseži? Smej musašej swóju lubowanu domownju wopušćić. How, žož smej wótrošej, žož smej stotki schadanjow a chowanjow słyńca dožywišej, žož smej se přědny raz póškašej, swěženje swěšitej. Wšo pšec? Smej se kšuše wobejmjašej. Žo hyš, nowo twariš? Jadnorje něži nowo zachopiš? Do Noweje Kopšiwnice, ako za nas twarje? Póredna, cysta? To njejsmej mógłej, to njejo što. Pšešěgnjeńske wóze su se do wšych směrow zminuli a

Einfach irgendwo neu beginnen. Nach Neu-Nieselwitz, das für uns gebaut wird. Ordentlich, sauber? Dazu waren wir nicht in der Lage, das ging nicht. Die Umzugswagen verschwanden in alle Himmelsrichtungen und im Gewirr des Umzugs, in der ganzen Aufregung, beim vielen Weinen, verloren wir seine Geige. War so gut in einer Kiste verpackt. Haben sie extra an einen sicheren Ort gestellt. Und nicht mehr gefunden.

Dann fiel mir der Karton mit unserem Hochzeitsservice aus den Händen. Alles kaputt. Unser schönes Lausitzer Keramikservice. So strahlend blau wie unsere Haustür und seine Augen.« Uroma blickte verliebt zum Uropa. »Mein Teufelsgeiger. Jetzt ist alles eingezäunt und die Bagger kommen näher und näher. Einmal waren wir auf dem Aussichtsturm und haben rübergeschaut. Nie wieder. Der Kirchturm hat hinter den Kiefern hervorgeschaut, ganz traurig hat er geschaut. Alles zerbrochen, alles weg. 70 Jahre, so lange

w gjałmoše pšešėgnjenja, w tom celem rozpłóšenju, pši tom celem płakanju, smy jogo fidle zgubili. Su byli tak derje w kisće zapakowane. Smy ju ekstra na wěšte městno stajili. Ale pón wěcej njenamakali.

Pón jo mě karton z našym swajźbnym serwijom z rukowu padnuł. Wšo rozbite. Naš ředny serwij z Łužyskeje keramiki. Tak błyšćecy módry ako naše žurja a jogo wócy.« Prastarka glěda zalubowana k prastarkemu. »Mój cartojski fidlař. Něnto jo wšo za płotom a bagry se pšecej dalej pšibližaju. Raz smej byłej na rozglědowańskem tormje a smej překi glědałej. To žednje wěcej njecynimej. Cerkwiny torm jo ze za chójcami wen glědał, ceło tužny jo glědał. Wšo rozbite, wšo pšec. 70 lět, tak dłužko ako naju lubość, połny mjasec jo był a wón jo carne łdzy płakał. Som sama wižeła, móžoš mě wěriš! Ale te crjopy, jo, te njejsu žednu gluku pšinjasli.« Prastarce su łdzy pó woblicu ronili. Smy jědli wjelicny mazańc, prastarka jo stare fota pokazowała a smy pyšpotali, aby prastarki

wie unsere Liebe, Vollmond war's und er hat schwarze Tränen geweint. Ich hab's gesehen, das kannst mir glauben! Aber die Scherben, tja, die haben kein Glück gebracht.« Uroma liefen Tränen übers Gesicht. Wir aßen den wundervollen Kuchen, Uroma zeigte alte Fotos und wir flüsterten und ließen Uropa schlafen.

Ich lag ziemlich unruhig im Bett. Ich dachte immer an Uropas Geige. Ich muss sie holen. Ich muss sie finden! Ich hatte einen Plan. Oma und Opa durften nichts erfahren. Mein Geheimnis!

mógał dalej spać.

Som kradu njeměrna w póstoli lažała.
Som pšecej myśliła na fidle prastarkego.
Musym je holiś. Musym je namakaś! Som
měła plan. Stara maś a stary nan njejtej
dejałej nic wěžeś. Mójo pótajmstwo!



Es war eine Vollmondnacht, zwei oder drei Tage nach dem Besuch bei Uroma und Uropa. Der Kuckuck rief und ich schlich mich kurz vor 24 Uhr aus der Wohnung, nahm Opas Fahrrad und düste los. Total außer Atem erreichte ich den Aussichtsturm, versteckte mein Fahrrad und lief am Zaun entlang. Es war genauso wie ich es mir gedacht hatte. Sandboden, super. Ich fand eine Stelle zwischen Akaziensträuchern und buddelte mit den Händen den Sand unterm Zaun weg, so lange, bis das Loch groß genug war, um unten durchzuschlüpfen. Geschafft! Ich lauschte in die Nacht. Nur das ständige Grummeln des Baggers war zu hören. Ich rannte los. Rüber zum Kiefernwald, durch Akaziengestrüpp, Brombeerhecken und über Sandhügel. Da tauchte von Weitem der Kirchturm auf, dann das Dorfschild "Nieselwitz". Ich rannte in das Dorf, alles war total gespenstig. Zum Teil waren die Häuser eingestürzt oder hatten kein Dach mehr, Fenster waren eingeworfen,

Jo była noc z pełnym mjasecom, dwa albo tři dny pó woglęże pla prastarkeje a prastarkego. Kukawa jo wołała a som krotko pśed północy kšajžu z bydlenja lěžła, kólaso starego nana se wzeła a wótsmaliła. Za dychom łapajucy som rozglědański torm dojšpiła, swójo kólaso schowała a póspóromje płota šła. Mjazy akacijoma som městno namakała a som chopiła z rukoma pěsk pód płotom wugrěbowaś, tak dłujko až jo žěra za mnjo wjelika dosć była. Zwónožone! Som do nocy słuchała. Jano stawny ropot bagra jo był słyšaś. Som gnała. Prěki do chój-coweje góle, pšez akacije, žywy płot ze šernjowkow a pěskojte kopcyki. Toś jo se w dalokem zjawił cerkwiny torm, pón wejsańska tofla "Kopšiwnica". Som do jsy gnała, wšo jo było take tšachotne. Pó žělach su domy byli rozpadane abo njejsu žedno kšywo wěcej měli, wokna su byli rozbite, z někotarych su južo brjazki wen rosli. Wšo jo było zarosćone. Na rogu dom prastarkeju. Žurja su stojali wótwórzone



zum Teil wuchsen Birken heraus. Alles war zugewuchert. An der Straßenecke Uropas und Uromas Haus. Die Haustür stand offen und bewegte sich leicht im Wind. Ich betrat das Haus, das Blau der Tür war abgeblättert. Ich stieg über Müll, ich durchsuchte das Haus, Laub, Äste, restliche Möbel, verfaulte Klamotten, Scherben. In der Küche war der Fußboden eingebrochen. Eine Katze miaute und fauchte. Im Mondlicht sah ich mehr als eine Handvoll kleiner Kätzchen, eng aneinandergedrückt.

Ich suchte, Uroma hatte von einem sicheren Ort gesprochen. Ein komisches Gefühl, in so einem verlassenem Haus zu sein und nur das Grummeln der Bagger oder Dröhnen der LKWs oder Rattern der Förderbänder zu hören.

Unterm Treppenabsatz entdeckte ich einen Umzugskarton, ich öffnete ihn. Regentmantel, Gummischuhe, Blechgeschirr, dann in einem Flickenteppich eingewickelt

a su se lažko z wětšom pógibowali. Som zastupiła, módra barwa źurjow jo južo wótpadała. Som psez wótpadanki stupala, dom pšepytowała, list, gałuze, zbytnje meble, zgnita drastwa, crjopy. W kuchni jo špundowanje se sypnuło. Někaka kócka jo mjawcała a parskała. W swětle mjasecka som wižeła kopicu małych kóckow, wusko gromadu stłocone.

Som pytała, prastarka jo powědała wó wěstem městnje. Žiwne zacuše, w takem wopušćonem domje bys a jano ropot bagrow abo rdžanje nakładnych awtow abo rjagotanje běžecych paskow jo słyšaś.

Pód schódami som namakała pšesěgnj-eński karton, som jen wótwóriła. Dešćowy płašć, gumijowe crjeje, blachowy kuchni-ny wobřed, pón do tepicha ze zapłatow zawity fidlowy kašćik. Som jen wótwóriła,

der Geigenkasten. Ich öffnete ihn, da lag sie auf rotem Samt gebettet. Ich hatte Uropas Geige gefunden, zärtlich strich ich über's Holz. »Bald bist du wieder bei ihm«, flüsterte ich. Es wurde langsam hell, die ersten Vögel zwitscherten. Jetzt aber schnell weg hier, ich eilte nach draußen. »Tschuldigung für die Störung« sagte ich zur Katzenmama mit ihren Kindern. Ich stolperte fast über die letzte Treppenstufe und trat auf eine Scherbe. Ich bückte mich, ein Stückchen eines Tellers vielleicht. Blaue Verzierungen und Muster, das muss das Hochzeitsgeschirr sein. Zwischen Brennesseln sah ich den Scherbenhaufen. Ich nahm ein zweites Stück, steckte es in die Hosentasche. Scherben bringen Glück, sagte ich zur Scherbe und drückte sie ganz fest, blickte hoch zum Vollmond, »jetzt brauchst keine schwarzen Tränen mehr zu weinen, lieber Mond« flüsterte ich und rannte los.

tam su lažali na cerwjennem somoše. Som fidle prastarkego namakała, łagodnje som drjewe tusnuła. »Skóro bužoš zasej pla njogo«, som šeptnuła. Južo jo switało, předne ptaški su šwicali. Něnto pak malsnje pšec, som wen chwatała. »Wódajšo za mólenje«, som kóccynej mamje ze žíšimi groniła. Som se písamem wó stupku pódštapila a na crjop stupila. Som se schyliła, snaž jo to kusack talarja. Módre wupyšnjenja a mustry, to musy bys ten swajžbny serwij. Mjazy kopšiwami som wizela crjopniščo. Som drugi kusk wzela a sebje do kapse tyknuła. Škórbiny gluku pšinjasu, som crjopikoju gronił a jen celo kšusa tłocyła. Som górzej k mjasecoju ględała, »něnto njetrjebaš wěcej carny łdzy plakaš, luby mjaseck«, som šepała a som gnała.

Ich pffiff vor mich hin, als ich endlich auf dem Rad saß und Richtung Oma und Opa radelte. Ich war mächtig stolz auf mich. Ich hatte die Geige. Aber das Hochzeitsgeschirr ging mir nicht aus dem Kopf, wie die Scherben da in den Brennesseln lagen. Was hatte Uroma gesagt, 70 Jahre hat es gehalten, so lange wie ihre Liebe?

Im Dorf bog ich nach links ab und wollte die Abkürzung nehmen. Ich bremste. An der Ecke ein Trödelladen, der war mir noch nie aufgefallen. Und im Schaufenster stand ein Kaffeegeschirr. Ich drückte meine Nase an der Fensterscheibe platt. Ich holte die Scherbe aus meiner Hosentasche, das kann doch nicht wahr sein. Da stand im Schaufenster das Kaffeegeschirr, genau das Hochzeitsgeschirr von Uroma und Uropa. »Na mein Junge, schönes Kaffeegeschirr, was?« eine Stimme neben mir, im Türrahmen ein alter Mann mit einer Tasse dampfendem Kaffee in der Hand. Ich nickte. »Kannste kaufen mein Junge, ideales Geschenk!« Ich lächelte schüch-

Gaž som skórnjnje na kólasu do směra stareju staršeju sejžeła, som sebje šwicala. Som kradu gjarda na sebje była. Som fidle měła. Ale swajźbny serwij njejo mě z głowy kšěł, kak tam te crjopy w kopšiwach su lažali. Co jo prastarka groniła, 70 lět jo žaržało, tak dłučko ako jeju lubość?

We jsy som nalěwo wótbócyła, aby drogu skrotcyła. Naraz som wustała. Na rogu mała loda, žednje mě hyšći njejo nadpadnuła. A we wukładnem woknje jo stojať kafejowy serwij. Som swój nos na woknje rozšišćala. Som wušěgnuła crjop z kapse, to ga njamóžo wěrnó byś! Toś jo stojať we wukładnem woknje ten kafejowy serwij wót prastarkeju. »No, mój gólcyk, rědny serwij, nic ga?«, głos pódla mě, na proze stary muski z tasku parjecego kafeja w ruce. Som nygnuła. »Móš kupiś, mój gólc, idealny dar!«, Som se tšuchle smjejkotała a měła zašišć, až som była ceło cerwjena, gaž jo gronił »mój gólc«. Ale na kuždy pad jo to derje klincało!

tern und hatte das Gefühl rot geworden zu sein, als er »mein Junge« sagte. Hörte sich auf jeden Fall gut an!

»Ist es teuer?« fragte ich. »Hm, teuer, naja, wertvolle Lausitzer Keramik, sehr selten, vollständig!« Ich nickte. »Hm, 300 Euro, ist günstig!« sagte er und schlürfte seinen Kaffee.

Puh, 300 Euro, ganz schön viel. Eine kleine Idee hatte ich, wenn ich jeden Tag... Opa erzählte ich, dass ich gerne einmal in der Stadt Geige spielen würde, so Straßenmusik und so. Opa fand das klasse. Er fuhr mich in den nächsten Tagen in die Stadt, ich stellte mich beim Brunnen hin, den offenen Geigenkasten vor mir und Opa saß gegenüber in der Bäckerei. Naja, nach drei Tagen hatte ich sage und schreibe 11 Euro und 57 Cent erspielt. So komme ich nie auf 300 Euro.

»Jo drogi?« som se pšašała. »Hm, drogi, no jo, drogotna Łužyska keramika, kradu rědka, dopołna!« Som nynuła.

»Hm, 300 euro, to jo dobra płašizna!«, jo gronił a dalej swój kafej šlarpił.

Puh, 300 euro, to jo kradu wjele. Mału ideju som měła, gaby kuždy źeń... staremu nanoju som wulicyła, aby rad raz w měsće na fidlach grała, pśidrozna muzika a tak. Staremu nanoju jo se kradu spódo- bało. W pśiducych dnjach jo mě do města wózył, som se pódla studnje stupiła, wótwórjony fidlowy kašćik pśed sobu, a stary nan jo sedał napšešiwu pjakarnje. No jo, pó tšich dnjach som nažěłała namdušu 11 euro a 57 centow. Tak nikula njepśidu na 300 euro.



Ich saß auf der Bettkante, überlegte und spielte mit meinen Haaren. Das mach ich immer, wenn ich ganz feste nachdenke. Dann zupfel ich 'ne Haarsträhne unter meiner Strickpudelmütze hervor und wickle sie um meinen Finger. Loslassen, aufwickeln, loslassen, aufwickeln, so lange, bis... Hm, hatte nicht Mama gesagt »... kannst sie ja abschneiden?« Das ist es! Ich ging ins Badezimmer und ohne lange nachzudenken schnippelte ich mit der Nagelschere meine Haare ab. Das Waschbecken war fast voll mit meinen schwarzen Haaren! Ich betrachtete mich im Spiegel. »Hej Teufelsgeiger!« sagte ich zu mir, schlich mich aus der Wohnung und radelte in die Stadt. Dort, wo ich immer gestanden war, beim Geigenspielen, war ein Perückenmacher, dem verkaufte ich meine Locken für 300 Euro. Jetzt konnte ich das Kaffeegeschirr kaufen.

Zu Hause versteckte ich den Karton mit dem Geschirr bei der Geige unter meinem Bett. Die zwei werden sich bestimmt viel

Som sejžela na kšomje póstole, pšemyšlowała, z włosami se grajkała. To pšecej cynim, gaž celo kšuse pšemyšlujom. Pón som wucybnuła promuško włosow z mójeje žateje pudlawy a som jo wokolo palcow wiła. Pušćíš, nawijaš, pušćíš, nawijaš, tak dłujko až ... hm, njejo ga mama groniła »ga móžoš je wótsćigaš daš?« To jo wóno! Som do kupadła šła a bžez wjelikego pšemyšlowanja som z nokšowymi nožycami swóje włosy wótstí-gała. Wumywadło jo było pšisamem počne z mójimi włosami! Som sebje w glědadle wobglědała. »Hej, cartojski fidlař!«, som sebje groniła, som kšajžu z bydlenja wen lěžła a do města kólasowała. Tam, žož som pšecej z fidlami stojała, jo był perikař, tomu som swóje kužeřki za 300 euro pšedała. Něnt som mógła kafejowy serwij kupiš.

Karton ze serwijom som doma pši fidlach pód mójeju póstolu schowała. Tej matej se zawěšće wjele wulicowaš, som se myšliła.

erzählen, dachte ich mir.

Beim Mittagessen, es gab Lausitzer Gurkenmatsch, Opas Lieblingsessen, erzählte ich alles. Oma und Opa fielen die Gurken vor lauter Kopfschütteln immer wieder auf den Teller zurück.

Am Nachmittag fuhren wir ins Altersheim und legten alles vor die Tür. Und verschwanden. Die Überraschung konnte beginnen!

Ich erzählte gerade zum fünften Mal wie ich alles gemacht hatte, Opa ermahnte mich bestimmt zum dreizehnten Mal, das machst du aber nie wieder, als das Telefon klingelte und Uroma dran war: »Kommt schnell, die Geige, ein Wunder, schnell, schnell.«

Sie war so aufgeregt, dass wir sofort losfuhren und uns zuzwinkerten.

Uroma öffnete die Tür und zog uns in die Wohnung. Uropa stand am Fenster in seiner Lausitzer Tracht, trug ganz keck seinen Zylinder auf dem Kopf und spielte

Pši wobježe, jo sajžito lužyske górki, nejlubšu jězu starego nana, som wšykno powědała. Starej mamje a staremu nanoju su wót głowuwiša te górki pšecej zasej na talař padali.

Wótpódnja smy do starcownje jěli a wšo pšed žurja kładli. A pón smy se zminuli. Pšechwatanje jo mógło se tšojś!

Som rowno pěty raz wulicowała, kak som wšykno zwónožeła, stary nan jo mě zawěšće tšínasty raz napominał, to pak žednje wěcej njebužoš cyniś, ako jo telefon zwónił a prastarka jo wołała: »Pójžčo malsnje, fidle, žiw, malsnje, malsnje.«

Jo była taka rozgórjona, až smy ned wótjěli a sebje pšizmyrknuli.

Prastarka jo žurja wótcyniła a jo nas do jšpy šěgnuła. Prastarki jo stojał pši woknje w swójej lužyskej drastwje, ceło pózważnje jo měł swój cylinder na głowje a jo na swójich fidlach grał. Na bliže jo stojał kafejowy serwij. Som swóje fidle

auf seiner Geige. Auf dem Tisch stand das Kaffeegeschirr. Ich packte meine Geige aus, wie selbstverständlich spielten wir miteinander. Erst Ungarische Tänze, dann Lausitzer Tänze. Uropa strahlte wie ein Honigkuchenpferd beim Spielen und Uroma schenkte Kaffee ein und murmelte immer wieder »Ein Wunder, ein Wunder, žiw, žiw!« Uroma und Oma fingen zu tanzen an, da öffnete Opa die Haustür zum Flur und wir spazierten musizierend nach draußen. Die Türen öffneten sich und die Bewohner und Bewohnerinnen schlossen sich uns an. Wir bildeten eine Polonaise, spielten einen Lausitzer Tanz nach dem anderen, dann zum Abschluss den Säbeltanz.

Die kleine Wohnung füllte sich mit all den Nachbarn, alle schlürften Kaffee, aßen Quarkkuchen und allerlei herrliches Gebäck. Und sie erzählten von ihrer Heimat und von jetzt. Uropa und ich standen am Fenster, spielten leise und

wupakowała a ako samorozmějucy smeji gromaže grafej. Nejpjerwej Hungorske reje, pón łužyske reje. Prastarkemu jo se pši grašu woblico swěšilo a prastarka jo kafej nalala a pšecej zasej borkotała »Žiw, žiw, to jo žiw, to jo žiw!« Prastarka a stara mama stej chopitej rejowaš, to jo stary nan žurja do chódby wócynił a smy z muziku wen stupali. Žurja su se wótwórj-ali a wobydlarje a wobydlaŕki su se nam pšizamknuli. Poloneza jo se twóriła, smy grali jadnu łužysku reju pó drugej a pón na kóńcu Zablowu reju.

Małe bydlenje jo se pońiło ze susedami, wšykne su kafej šlarpili, twarogowy mazańc a wšake słodne pjacywo jědli. A su wulicowali wó swójej domowni a wó něnto. Prastarki a ja smeji pši woknje stojatej a šicho a cušniwje



zart Lausitzer Volkslieder und blickten nach dorthin, wo Nieselwitz lag. »Schau, der Mond, ganz blank, wie frisch geputzt, er weint keine schwarzen Tränen mehr.« Ich blickte in Uropas glücklich strahlende Augen.

Ich freute mich jetzt auf Mama, Papa, meinen Bruder und Oostende. Nach Hause, dort, wo die Wellen toben, der Sturm das Meer aufpeitscht und die Möwen kreischen. Ich werde flandrische Volksmusik mit Lausitzer Volksweisen zu einem neuen musikalischen Fürst Pückler Eisbecher kombinieren. Und Geschichten erzählen und Geschichten sammeln. Von Omas und Opas, von Uromas, Uropas und bestimmt auch Ururuomas.

Ich hatte Herzklopfen, als der Zug in den Kopfbahnhof von Oostende einfuhr. Ich trug keine Strickwollmütze mehr.

Mama stand am Bahnsteig, ich sprang ihr in die Arme. Sie strich mir über meine Stoppelhaare, wollte mir den Geigenkas-

tužyske ludowe spiwy grałej a smej do togo směra glědałej, žož jo Kopśiwnica była. »Glědaj, mjasec, ceło cystučki, ako rowno wubłyšćony, njeroni wěcej žedne carny łdzy.« Som glědała prastarkemu do swěseceju wócowu.

Som se něnto na mamu, papu, mójogo bratša a Oostende wjaseliła. Domoj, tam, žož žwały njemudriju, štom mórjo rozžwalijo a žož ryboraki škrjakaju. Budu flandrisku ludowu muziku z lužyskimi spiwami na nowy muzikaliski Bjacharik wjercha Pücklera kombiněrowaš. A tšojeńka wulicowaš a zběraš. Wót starych mamow a nanow, wót prastarkich a zawěsće teke praprastarkich.

Wutšoba jo pukotała, gaž jo šěg do głowatego dwórnišća w Oostende jěł. Njesom wěcej žednu žatu pudlawu měła.

Mama jo stojała na pśistupnišću, som jej do rukowu skócyła. Jo mě hajckala pó štapcatych włosach, kšěła mě fidlowy kašćik wótewzeš, som z głowu

ten abnehmen, ich schüttelte den Kopf. Mama strahlte »Mein Teufelsgeiger!« Das hörte sich so schön an. Mein Bruder stand neben mir, grinste frech und meinte ganz trocken »Jetzt hab ich endlich einen Bruder zum Fußball spielen!« und boxte mich. Ich fühlte mich glücklich und so wohl. Ich hatte ja gespürt, die Reise in die Lausitz war etwas besonderes und hat wirklich eine wunderbare Veränderung in und mit mir ausgelöst.

wiła. Mama jo se swěšila: »Mój cartojski fidlař!« To jo se mě tak spódořało. Bratřik jo stoał pódla mě, jo zwažnje se zubił a ceło sucho gronił: »Něnt mam skóćnje bratřa za balokopanje!«, a jo mě do boka boksował. Som se cuła taka glucna a spódobna. Som ga wěžeła, drogowanje do Łużyce jo było něčo wósebnego a jo wopřawdu wjelicne wuwiše we mnjo a ze mnu nastarcyło.



Können Orte einfach verschwinden?

Antworten auf diese und viele andere spannende Fragen gibt es hier!
Wissensteil Steffi Bröckerbaum

Mógu jsy jadnorje se zgubiś?

Wótegrona na to a wjele drugich zajmnych pšašanjow namakašo how!
slězynowa wěda Steffi Bröckerbaum



Die Lausitz eine Region im Osten Deutschlands

Wer an die Lausitz denkt, dem fällt sicher zuerst der Spreewald ein. Doch die Lausitz erstreckt sich bis nach Polen und ins tschechische Gebirge. Auf deutschem Gebiet umfasst sie die Regionen Niederlausitz, Oberlausitz, Westlausitz und das Lausitzer Gebirge. Die Schönheit der Lausitz zeigt sich in der Landschaft, den Feldern, Wiesen, Wäldern, Seen und Flüssen, den Dörfern, der Natur und den Menschen. Eine Besonderheit ist, dass hier auch seit langer Zeit das Volk der Sorben lebt.

► *Die Sorben sind eine Volksgruppe, die seit vielen Jahrhunderten in der Lausitz zu Hause ist. Sie haben die deutsche Staatsangehörigkeit und sprechen deutsch. Zusätzlich sprechen sie ihre eigene Sprache: Sorbisch (Niedersorbisch in der Niederlausitz und Obersorbisch in der Oberlausitz). Die sorbischen Menschen leben ihre eigene Kultur und haben eine offiziell anerkannte Flagge und Hymne.*

Łužyca, region w pódzajtšu Nimskeje

Čtož myslí na Łužycu, tomu nejskerrej ako přédne Błota do myslí pśidu. Ale Łužyca se wupśestrěwa až do Pólskeje a do Českich gór. W Nimskej wóna wopśimjejo regiony Dolna Łužyca, Gónna Łužyca, Pódwjacorna Łužyca a Łužyske góry. Rědnosć Łužyce se pokazuju w krajínje, pólach, łukach, gólach, jazorach a rěkach, jsach, pširože a lužach. Wósebnosć jo, až how teke z dawneho casa serbojski lud žywy jo.

► *Serby su ludowa kupka, kenž wjele lětstotkow we Łužycy doma jo. Wóni maju nimske stašarstwo a wuměju nimski. Pśidatnje powědaju swóju rěc: dolnoserbšćinu w Dolnej Łužycy a gónnoserbšćinu w Górnjej Łužycy. Serbske luže maju swóju kulturu a oficielnje pšípóznatu chórgoj a hymnu.*

Kiefernwald, wie
er im Süden
Brandenburgs
sehr häufig
vorzufinden ist.
Das Bild ent-
stand im Gebiet
der Gemeinde
Rückersdorf
(Niederlausitz)



Braunkohle unter der Erde

Was man nicht auf den ersten Blick sehen kann, unter dieser Landschaft befinden sich große Mengen Braunkohle in der Erde. Die Region der Niederlausitz und ein Teil der Oberlausitz ist ein großes Braunkohlegebiet. Braunkohle wird vor allem zum Erzeugen von elektrischem Strom genutzt. Dazu wird tonnenweise Kohle in Kraftwerken verbrannt.

Wie wird Braunkohle abgebaut?

Die Braunkohle liegt in dicken Schichten, den Flözen, relativ dicht unter der Erdoberfläche. Der Abbau der Kohle geschieht nicht »Untertage« im Bergwerk, sondern bei Tageslicht. Das Verfahren nennt man Tagebau. Riesige Bagger schaufeln dabei die Erdmassen über der Kohleschicht weg. Dann wird das Kohleflöz durch die Bagger abgebaut.

Brunica pód zemju

Což njamóžoš na přédny pógled wizeš, pód toš teju krajinu laže wjelike kopice brunice w zemi. Region Dolna Łužyca a žěl Górneje Łužyce jo wjelike brunicowe wudobywanišćo. Brunica se pśedewšym wužywa za produkciju miliny. Za to se w milinańjach pó tonach brunica spali.

Kak se brunica wudobywa?

Brunica laży w šyrokich warstwach, krađu blisko pód pówjerchom zemje. Wudobywanje wugla njestawa se pód zemju w pódkopach ale na swětle. Tomu se groni wuglowa jama. Wjelicke bagry wótšupuju zemju nad wugloweju warstwu. Pón wótba-gruju tu warstwu wugla.

Wie entstehen Tagebaugebiete?

Bevor ein neuer Tagebau entsteht, bedarf es einer langen Planung. Experten für Erde, Gestein und Kohle, die Geologen untersuchen die Erdschichten zum Beispiel durch Bohrungen. Dadurch erkennen sie, wo die Braunkohle genau liegt und wie tief man graben muss. Dann werden die Gebiete, in denen die Braunkohle leicht abgebaggert werden kann, als Tagebauflächen festgelegt und reserviert. In diesen reservierten Flächen liegen auch Dörfer, Felder, Wälder und Wiesen. Sie alle müssen weichen, um die Braunkohle abbauen zu können. Auch Orte werden abgerissen, um die Braunkohle unter den Häusern abbauen zu können.

Kak nastanu wuglowe jamy?

Nježlic nowa wuglowa jama nastanjo, musy se wjele planowaś. Eksperty za zemju, kamjenje a wugel, geologi, pšepytuju zemske warstwy na pśikład z pomocu tocenja. Tak póznaju, źo brunica dokradnje lažy a kak dłymoko dej se ryś. Pón te strony, źož dajo se brunica lažko wótbagrowaś, ako płonje za brunicowe jamy se wóznamjeniju a rezerwěruju. W tych rezerwěrowanych płonjach laže teke jsy, póla, góla a łuki. Wóni muse copnuś, aby se mógła brunica wudobywaś. Teke jsy su se wótryli, aby se brunica pód domami wudobywała.

➤ *1924 wird das erste Dorf abgerissen. Es hieß Neu Laubusch.*

➤ *1924 jo se předna wjas wótryła. Jej jo se groniło Nowy Lubuš/Neu Laubusch.*



Braunkohle-
abbau

Was bedeutet das für die Menschen?

Ob ein Ort oder ein Ortsteil abgerissen werden soll, wurde lange vorher nach gesetzlichen Regelungen festgelegt. Dann hatte dieser Ort keine Zukunft mehr. Die Menschen werden ihre Heimat verlassen müssen. Ihre vertraute Umgebung wird zerstört. Die Bewohner erlebten ihre Umsiedlung sehr unterschiedlich. Dabei spielt auch eine Rolle, ob die Umsiedlung in der Zeit der DDR oder nach der Wiedervereinigung erfolgte.

Co to groni za luže?

Lěc dej se wjas abo měšćański źěl wótryś, jo se južo dawno do toho kazniski rozsu-
ziło. Pón toś to sedliščo njejo wěcej žeden
pśichod měło. Luže by musali swóju do-
mownju wopuśćiś. Jich znata wokolina se
znicyjo. Wobydlarje su swójo pśesedenje
krađu rozdźělne dożywili. Pśi tom grajo
teke rolu, lěc jo pśesedenje w casu NDR
abo pó pśewrośenju było.

➤ *Nach dem 2. Weltkrieg war Deutschland in zwei Staaten geteilt, die DDR und die Bundesrepublik. Die Lausitz lag auf dem Gebiet der DDR. Die beiden deutschen Staaten gab es zwischen 1949 bis 1990, also 41 Jahre. Danach erfolgte die Wiedervereinigung und Deutschland war wieder ein Staat.*

➤ *Pó 2. swětowej wójnje jo Nimska była do dweju statowu źělona, NDR a Zwězkowa republika. Łužyca jo była w granicach NDR. Wobej nimskej stata stej wobstojałej mjazy 1949 a 1990, pótakem 41 lět. Pón jo było zasejzjadnošenje a Nimska jo była zasej jaden stat.*

Die Umsiedlung zu DDR-Zeiten

In der DDR wurde elektrischer Strom fast ausschließlich aus Braunkohle produziert. Deshalb benötigte man besonders viel Braunkohle. In dieser Zeit entstanden riesengroße Tagebauflächen. Auf diese Weise verschwanden auch die meisten Orte in dieser Zeit.

Pśesedlenje w NDRskem casu

W NDR jo se elektriska milina pśisamem jano z brunicu producěrowała. Togodla su trjebali wósebnje wjele brunice. W tom casu su nastali wjelicke brunicowe płonje. Na tu wašnju jo se zgubiła teke wětšyna sedlišćow w tom casu.

➤ *Das politische System in der DDR war eine Diktatur. Es bestimmte nur eine Partei, die SED (Sozialistische Einheitspartei Deutschlands). Die Gesetze und Regelungen in der DDR waren nicht für alle Menschen gut. Es gab für die Einwohner der DDR kaum Möglichkeiten sich für ihre Interessen einzusetzen. Auch die Bedürfnisse der Menschen in der Lausitz, die ihre Heimorte verlassen mussten, zählten nur wenig.*

➤ *Politiški system NDR jo była diktatura. Póstajała jo jano jedna strona, SED (Sozialistische Einheitspartei Deutschlands). Kazni a wustawjenja w NDR njejsu za wšykne luže dobre byli. Za wobydlarjow NDR njejo było wjele móžnosćow, aby se za swóje zajmy zasajžali. Teke pótrjeby luži we Łužicy, ako su musali swóju domownju wopušćić, su jano mało płašili.*



Kohleersatzbau-
wohnungen
in Spremberg

Ein langer Abschied

Die Bewohner erfuhren einige Jahre vorher, dass ihr Dorf verschwinden soll. Ein Teil der Bewohner verließ den Ort schon vor der Frist. Ihre verlassenen Häuser verfielen dann. Andere Einwohner blieben vorerst noch. Manche warteten mit der Umsiedlung bis ganz zum Schluss. Alle waren gezwungen, Abschied zu nehmen und an einem anderen Ort neu anzufangen. Eine Möglichkeit der geplanten Umsiedlung zu widersprechen, gab es nicht.

Wo gingen die Menschen hin, um neu anzufangen?

Eine gemeinsame Umsiedlung für alle Bewohner in ein neues Dorf war in der Zeit der DDR nicht vorgesehen. Die Behörde stellte den Leuten in der Regel Wohnungen in einem Plattenneubaublock am Rande einer Stadt in der Umgebung zur Verfügung. Zu dieser Zeit freuten sich meist die jungen Familien, da dann der Weg zum Einkaufen, zur Schule und

Dłujke rozżognowanje

Wobydlarje su žedne lěta do togo zgónili, až jich wjas dej se wótbagrowaš. Žěl wobydlarjow jo južo do togo wjas wopušćilo. Jich domy su pón rozpadowali. Druge wobydlarje su nejpjerwej wóstali. Wšake su z pśesedenim až do kónca cakali. Wšykne su byli nuzkane, se rozżognowaš a na nowem městnje wótnowotki zachopiš. Móžnosći, planowanemu pśesedenju se znapšešiwš, njejsu měli.

Žo su luže šli, aby nowo zachopili?

Zgromadne pśesedenje za wšykných wobydlarjow do noweje jsy njejo w NDR pśedwižone było. Amt jo zwětšego lužam bydlenja w nowem platowem bloku na kšomje bliskego města k dispoziciji stajił. W tom casu su se za wětšy žěl młode familie wjaselili, dokulaž pón droga k nakupowanju, do šule a žišownje njejo wěcej taka dłujka była. Druge, cesto starše, nje-

Kindergarten nicht mehr so weit war. Andere, oft die Älteren, fühlten sich nicht so wohl. Für sie bedeutete der Umzug vom Dorf in die Stadt eine große Lebensumstellung. Nur in wenigen Fällen zogen sie wieder mit ihren langjährigen Nachbarn in ein Haus. Sie fühlten sich oft einsam, vermissten das Landleben, wie zum Beispiel ihre Tiere, die Zeit in der Freiwilligen Feuerwehr, im Sport- oder Kaninchenzüchterverein. Menschen, die ein Haus und Grundstück oder Felder besaßen, bekamen eine geringe Entschädigung. Wenn sie sich von diesem Geld ein neues Haus bauen wollten, war das schwer. Es bedeutete viel eigene Arbeit am Wochenende und in der Freizeit. Zudem war es schwierig, Baumaterial zu bekommen.

Im Laufe der Jahre änderten sich zum Glück die gesetzlichen Bestimmungen. Die Menschen konnten bei ihrer Umsiedlung mehr mitbestimmen und bekamen eine höhere Entschädigung.

jsu se tak derje culi. Za nich jo pšešgnjenje ze jsy do města było wjelike pšestajenje žywjenja. Jano w mało padach su zasej se swójimi dlujkolětnymi susedami do jednogo doma gromadu šěgnuli. Cesto su se samotne culi, jo se jim styskało za žywjenim na jsy, za zwěrjetami, casom w dobrowolnej wognjowej woborje, za sportowym towaristwom abo towaristwom kubłarjow karnikelow. Luže, ako su dom a grunty abo póla wobsejželi, su dostali małe wótnamakanje. Gaž su kšěli se wót tych pjenjez nowy dom natwariš, jo to šěžko było. Wjele swójskego žěta na kóńcu tyženja a w lichem casu jo notne było. Mimo togo jo było šěžko twařski material dostaš.

W běgu lět su se na gluku kazniske póstajenja změnili. Luže su mógli pši pšesedenju wěcej sobu póstajaš a su wětše wótnamakanje dostali.

Die Umsiedlung nach der Wiedervereinigung

Grundlegend änderten sich die Bedingungen erst nach der Wiedervereinigung. Das politische System im vereinten Deutschland ist demokratisch. Die Menschen haben bei Entscheidungen die Möglichkeit der Mitsprache.

Pśesedlenje pó zasejzjadnošenju

Akle pó zasejzjadnošenju su se wuměnj-enja zasadnje změnili. Politiski system w zasejzjadnošonej Nimskej jo demokra-tiski. Luže maju pśi rozsudach pšawo se wobželiš.



Kausche bei Drebkau (das neue Kausche)

Nach der Wiedervereinigung gab es auch andere Möglichkeiten zur Energiegewinnung. Es wurde weniger Braunkohle benötigt. Einige Tagebaue konnten geschlossen werden. Gutachter prüften genau, ob ein Ort wirklich dem Braunkohletagebau weichen muss. Manchmal gab es eine Lösung und das Dorf konnte stehenbleiben. Dadurch war es nicht mehr nötig, so viele Menschen umzusiedeln. War der Abriss einer Ortschaft jedoch nicht zu vermeiden, wurde auf die Interessen der Menschen Rücksicht genommen. Sie hatten Mitspracherechte und erhielten eine angemessene Entschädigung für ihr Eigentum. Ziel war es jetzt, dass alle Bewohner gemeinsam in ein neues Dorf umsiedeln können. Die Bewohner konnten sich jetzt an den Planungen und Entscheidungen beteiligen.

 *Das Dorf Kausche war das erste Dorf, dass nach der Wiedervereinigung umgesiedelt wurde.*

Pó zasejzjadnošenju su byli teke druge móžnosći dobywanja energije. Njejo se wěcej teliko brunice trjebało. Někotare jamy su mógali zamknuś. Pósužowarje su dokradnje glědali, lěc wjas napšawdu musy se wótbagrowaś. Casy su byli rozwězanja a wjas jo mógała wóstaś. Pšez to njejo było wěcej notne, tak wjele luži pšesedliś. Gaž pak njejo se dało wótryšu jsy zadoras, su glědali na zajmy luži. Su měli pšawo sobupóstajanja a su dostali pšiměrjone wótnamakanje za swójstwo. Cil jo něnto był, až wšykne wobydlarje mógu se zgromadnje do noweje jsy pšesedliś. Wóni su se něnto mógli na planowanju a rozsudach wobželiś.

 *Wjas Chusej/Neu Kausche jo była předna, ako jo se pó zasejzjadnošenju pšesedliła.*

Wenn ein Ort verschwinden muss

Rücken die Bagger näher, muss die Umsiedlung des Ortes vorbereitet werden. Alles, was zurückbleibt, wird in der Regel zerstört, aber es können auch viele Dinge bewahrt werden.

Gaž musy sedlišćo se zgubiś

Gaž se bagry bliže, musy se pśesedenje jsy pśigótowaś. Wšo, což wóstanjo, se za wětšy žěl znicyjo, ale dajo se teke wjele wěcow zdžaržaś.



Blick in den Tagebau Welzow Süd

➤ 137 Orte mussten in der Lausitz bisher für den Braunkohlebergbau ganz oder teilweise abgerissen werden.

➤ 137 jsow su we Łužycy doněta musali za dobywanje brunice ceło abo pó žělach se wótrys.

Was zieht alles um?

Die Bewohner nehmen natürlich ihren Hausrat mit, wie Möbel, Geschirr, Spielzeug, Kleidung...

Haustiere wie Katzen, Hunde, Meerschweine ziehen natürlich auch mit um. Erinnerungsstücke nehmen die Bewohner ebenfalls mit, beispielsweise einen Dachziegel vom Haus, das Ortsschild oder Straßenschilder. Auch das Kriegerdenkmal wird im neuen Dorf wieder aufgestellt und der Friedhof zieht mit um.

Tiere des Bauernhofes – wie Enten, Hühner, Kühe, Schweine, Schafe – wurden vor dem Umzug schon verkauft oder sie ziehen mit um. Ist das nicht möglich, muss für die Tiere ein neues zu Hause gefunden werden. Gartenpflanzen können mit umziehen, wenn die Menschen im neuen Zuhause auch wieder einen Garten haben.

Co wšyknjo pšešěgnjo?

Wobydlarje, se wě, wzeju swój pódomk sobu, ako meble, wobrěd, grajki, drastwu ... Domacne zwěrjeta ako kócki, psy, mórske swinki, se wě, teke pšešěgnu. Wobydlarje teke se wzeju dopomjeńki sobu, na pšíklad šańki cygel z kšywa, wejsnu toflu abo drozne toflicki. Teke wójnański pomnik se w nowej jsy zasej natwarijo a kjarchob sobu pšešěgnjo.

Zwěrjeta z buńskich dwórow – ako kacki, kokošy, krowy, swinje, wójce – su se pšed pšešěgnjenim južo pšedali abo sobu pšešěgnu. Gaž njejo to móžno, musy se za nje nowe doma namakaš. Rostliny z gumna mógu sobu pšešěgnuš, gaž maju luže w nowej jsy teke zasej gumno.

Was kann nicht mit umziehen?

Die Schule, der Kindergarten, der kleine Laden an der Ecke, die Bibliothek, die Gaststätte, Bäckerladen, Autowerkstatt, Bushaltestelle ziehen nicht mit um, denn im neuen Ort gibt es das alles in der Regel schon. Straßen, die abgerissen werden, stellten manchmal wichtige Verbindungswege dar. Dann kann es sein, dass neue Straßen außerhalb des Tagebaugebiets gebaut werden, um weite Umwege zu vermeiden. Pflanzen auf dem Feld, Gärtnereien, der Dorfteich und Bäume können ebenfalls nicht mit umziehen.

Co njamóžo pśešěgnuś?

Šula, źišownja, loda na rogu, biblioteka, gósćeńc, pjakań, awtowa pórězańja, busowe zastanišćo njepśešěgnu sobu, dokulaž w nowej jsy to za wětšy źěl južo wšykno jo.

Drogi, ako se wótryju, su casy wažne zwězanja. Pón móžo byś, až zwenka płoni brunicoweje jamy nowe drogi twarje, aby dalokim wokołodrogam zadorali.

Rostliny na póli, zagrodnikańje, wejsański gat a bomy teke njamógu pśešěgnuś.



Ziehen auch wild lebende Pflanzen und Tiere um?

Auch hier gab es nach der Wiedervereinigung neue Gesetze. Fachleute für Naturschutz erfassen die Tiere und Pflanzen auf dem Gebiet des zukünftigen Tagebaus und auch in den angrenzenden Gebieten. Geschützte Tiere werden umgesiedelt. Bäume und Pflanzen können nicht umgesiedelt werden. Als Ersatz werden an anderer Stelle neue Bäume und Sträucher gepflanzt. Leider können dadurch die alten Bäume nicht wirklich ersetzt werden. Auch für die Zeit nach dem Tagebau gibt es Naturschutzvorschriften, damit wieder eine neue Heimat für Tiere und Pflanzen entstehen kann.

Přešěgnu teke žiwe rostliny a zwěrjeta?

Teke how su pó zasejzjadnošenju nowe kazni póstajili. Fachniki za pširodošćit registrěruju zwěrjeta a rostliny na wobceřku pšiducneje jamy a teke w pšigranicnych stronach. Šćitane zwěrjeta se pšesedluju. Bomy a rostliny njedaju se pšesedliš. Ako narowanje na drugich městnach nowe bomy a krě sajžaju. Bóžko to njamóžo stare bomy wopšawdu narownaš. Teke za cas pó jamje su pširodošćitne pšedpise póstajone, aby mógła zasej nowa domownja za zwěrjeta a rostliny nastaš.



Können Gebäude gerettet werden?

In manchen Orten stehen Gebäude unter Denkmalschutz. Denkmäler sind besondere Gebäude, die für alle Menschen als Zeugnisse der Vergangenheit interessant sind. Zum Beispiel blieben in einigen Kirchen Wandmalereien, die sehr eindrucksvoll die Glaubensvorstellungen der Menschen im Mittelalter zeigen, erhalten. Aber auch diese Gebäude müssen abgerissen werden. Vor dem Abriss werden sie dokumentiert: Das heißt, gemessen, gezeichnet, fotografiert und beschrieben. Von einigen Gebäuden konnten wertvolle Teile durch Denkmalschützer und Restauratoren gerettet werden.

Jo można twarjenje zachować?

W někotarych jsach su twarjenja pód pomnikowym šćitom. Pomniki su wósebnje twarjenja, kótarež su za wšykne luže ako znanki zachadnosći zajmne. Na pśikład su w žednych cerkwjach scěnowe mólařstwa zdžaržane, kenž wjelgin statkownje pśedstajaju wěru luži w srjejžowěku. Ale teke toš te twarjenja muse se wótryś. Pśed tym se dokumentěruju, to groni: se měrje, kresle, fotografěruju a wopisuju. Wót někotarych twarjenjow su pomnikošćitarje a restawratory mógli drogotne žěle zachować.

ehemalige Kirche Wolkenberg,
abgenommene
Wandmalerei,
Darstellung des
heiligen Georgs
im Kampf mit
dem Drachen



➤ Zum Beispiel konnten vor dem Abriss der Kirche in Wolkenberg Teile der Wandmalerei geborgen werden. Auch der Taufengel wurde gerettet. Beide kann man heute im Museum in Spremberg ansehen. Der Holzturm der Kirche wurde ebenfalls abgebaut. Er steht heute im Dorf Pritzen.

➤ Na příklad su před wótryším cerkwje Klěšnika/Wolkenberg žěle scěnowych mólařstwow zachowali. Teke dupnicowego janžela su wumóžyli. Wobej móžoš žinsa w grodkojskem muzeju wobglědaš. Drjewjany torm cerkwje su teke wóttwarili. Žinsa stoj we jsy Pricyn/Pritzen.

Können Zeugnisse aus der langen Geschichte der Lausitz gerettet werden, auch wenn sie im Boden verborgen sind?

Die neuen Gesetze nach der Wiedervereinigung regeln auch den Schutz der Funde in der Erde. Bevor der Abbau der Braunkohle beginnt, untersuchen Archäologen die Erde und das Gelände nach frühen Zeugnissen von Siedlungen. Dabei wurden schon viele Funde geborgen, wie zum Beispiel Gefäße aus Ton, aber auch Eisensicheln, Gräber, Reste von Holzbrunnen oder Feldsteinkeller. Ebenso wurden historische Handelswege und Grenzmarkierungen entdeckt. Alle Funde liefern den Wissenschaftlern viele Erkenntnisse über das Leben aus der langen Geschichte der Lausitz. Die Funde werden ebenfalls dokumentiert. Die Stücke, die in das Museum kommen, erhalten eine Nummer. Dort werden sie im Depot gelagert oder sie sind in einer Ausstellung zu sehen.

Můžeme znankstwa z dłujskich stawiznow Łużyce zachowaś, teke gaž su w zemi schowane?

Nowe kazni pó zasejzjadnošenju zaběraju se teke ze šćitom namakankow w zemi. Nježlic se brunica wudobywa, pśespytuju archeologi zemju a teren za jěsnymi znankstwami wobsedlenja. Pśi tom su južo wjele namakali, ako na pśikład sudobja z gliny, ale teke zelezne serpy, rowy, zbytki drjewjanych studnjow abo piwnice z pólnych kamjenjow. Tejerownosći su namakali historiske wikowańske drogi a granicne wobznamjenjenja. Wše namakanki dawaju wědomnostnikam dopóznaša wó žywjenu w dłujskich stawiznach Łużyce. Namakanki se teke dokumentěruju. Tym, ako do muzeja pśidu, se pśirědujo cysło. Tam se w depoše žarže abo na wustajeńcach pokazuju.

Die derzeit ältesten Funde sind die Jagdplätze der Neandertaler bei Jänschwalde vom Ende der vorletzten Eiszeit vor 128.000 Jahren.

Doněta nejstarše namakanki su góntwaŕske městna neandertalarjow pla Janšojc wót kóńca pśedslědneje lodoweje doby pśed 128.000 lětami.



Funde der
Lausitzer Kultur
im Museum
Bielsko-Biała
(Polen)

Am Ende bleibt nur Sand

Sind die riesigen Bagger abgezogen und sämtliche Braunkohle aus der Erde geholt, bleiben unüberschaubare Sandflächen zurück. Die Landschaft, so wie sie vorher aussah, ist nicht mehr zu erkennen. Die einstigen Orte sind für immer verschwunden, auch die Wiesen und Wälder.

Na kóncu wóstanjo jano pěšk

Gaž su wjelicke bagry dalej šěgnuli a su wšu brunicu ze zemje wuryli, wóstanu tšašnje wjelike pěškowišća. Krajina, ako jo do togo wuglědała, njedajo se wěcej póznaš. Něgajšne jsy su napšecej zgubjone, teke łuki a góle.



Erinnerungs-
stätte für Rade-
weise

Orte der Erinnerung

Was von den verschwundenen Orten übrig bleibt, sind Fotos von früher, Erinnerungsstücke oder geborgene Fundstücke der Archäologen und Denkmalpfleger, die im Museum ausgestellt sind. Aber auch viele Informationen, die an einer zentralen Stelle, dem Archiv verschwundener Orte, gesammelt werden.

Die neuen Dörfer oder Stadtteile tragen die alten Namen und auch die Straßen heißen wie früher. Das hilft den Menschen, sich zu Hause zu fühlen. Wenn die Sandflächen des Tagebaus wieder bewachsen sind, werden oft, zur Erinnerung an die verschwundenen Orte, Gedenksteine aufgestellt.

Wopomnišća

Což wót zgubjonych jsow wušej wóstanjo, su fota wót něga, dopomnjeńki abo nama-kanki archeologow a pomnikošćitarjow, ako su w muzejach wustajone. Ale teke wjele informacijow, kótarež se na centralnem městnje, w Archiwje zgubjonych jsow, zběraju.

Nowe jsy abo měšćańske žěle dostanu stare mjenja a teke drogam se tak groni ako něga. To póмага lužam, aby se doma culi. Gaž na pěskowišćach něgajšneje jamy zasej něčo rosćo, luže cesto wopomnjeńske kamjenje za zgubjone jsy stajaju.

Erinnern unter Freunden und Nachbarn

Freunden und ehemaligen Nachbarn tut es gut, sich auszutauschen. Sie haben Ähnliches erlebt. Ihre Erzählungen geben sie auch an ihre Kinder weiter. Nach der Wiedervereinigung gründeten die Umsiedler Vereine. Hier tauschen sie gemeinsam Erinnerungen aus, organisieren Treffen und feiern Feste.

Wie kann die sorbische Kultur gerettet werden?

Eine besondere Situation besteht für die sorbische Bevölkerung in der Lausitz. Sie ist auf ihre Gemeinschaft angewiesen. In der alten Dorfgemeinschaft konnten sie ihre Sprache sprechen, ihre Feste feiern und Bräuche leben. Durch die Umsiedlung, vor allem in der Zeit der DDR, war das nur noch schwer möglich. Nach der Wiedervereinigung sorgten Vereine und Institutionen wieder vermehrt für den Erhalt der sorbischen Kultur und Sprache. Straßen- und Ortsschilder der Region sind

Spominanje z pšijašselami a susedami

Pšijašselam a něgajšnym susedam tyjo, gaž mógu se wuměnjaš. Su pódobne wěcy dožywili. Swóje wulicowanja dawaju teke žišam dalej. Pó zasejzjadnošenju su pšesedlarje towaristwa załožyli. How zgromadnje spominaju, organizěruju zmakejanja a swěše.

Kak móžo se serbska kultura zachowaš?

Wósebnu situaciju ma serbske wobydlařstwo Łužyce. Wóno jo pokazane na swójo zgromaženstwo. W starej wejsańskej zgromadnosći su mógli swóju rěc powědaš, swóje swěženje swěšis a nałogi woplewaš. Pó pšesedlenju, wósebne w casu NDR, jo to jano šěžko što. Pó zasejzjadnošenju su towaristwa a institucije se zasej wěcej wó zdžaržanje serbskeje kultury a rěcy starali. Wejsańske a drozne toflicki w regionje su něnto dwójorěčne. Póbituju se serbske rěčne kurse. Žiši

jetzt in Deutsch und Sorbisch beschriftet. Es gibt sorbische Sprachkurse. Kinder können die sorbische Sprache im Kindergarten und in der Schule erlernen. Es gibt sorbische Literatur, sorbische Märchen und Sagen, sorbische Musik, sorbische Kunst und sorbisches Theater. Die Sorben feiern eigene Feste und Bräuche, wie das Osterreiten, die Vogelhochzeit oder das Zampern. Dabei tragen sie auch ihre speziellen Trachten. Feste und Bräuche werden schon lange nicht mehr nur von den Sorben gefeiert. Sie sind heute eine Bereicherung für alle Einwohner der Lausitz und darüber hinaus. Die sorbischen Traditionen und die sorbische Sprache werden in den Familien an die Kinder und Jugendlichen weitergegeben. Damals wie heute schützt ein Gesetz die Rechte der sorbischen Bevölkerung, damit sie ihre Kultur leben können.

mógu rěc w žiśowni a šuli wuknuś. Mamy serbsku literaturu, serbske bajki a powěsći, serbsku muziku, serbske wuměštwo a serbske žiwadło. Serby swěše swóje swěženje a woplewaju swóje nałogi ako jatšowne rejtownanje, ptaškowu swajžbu abo camprowanje. Pši tom njase swóju wósebnu drastwu. Swěženje a nałogi pak južo dawno njejsu jano za Serbow. Žinsa su wobogašenje za wšyknych wobydlarjow Łužyce a zwenka. Serbske tradicije a serbska rěc se we familijach dalej dawaju. Tegdy ako žinsa šćita kazń pšawo Serbow, swóju kulturu woplewaś.

Die wohl bekannteste sorbische Sage ist das Volksmärchen vom Krabat aus der Oberlausitz. Weitere Sagenhelden sind zum Beispiel die Lutki, kleine fröhliche Zwerge, die Mittagsfrau, der Wassermann, die Waldelfen und der Gelddrache.

Snaž nejwěcej znata serbska powěsć jo ludowa bajka wó Krabaše z Górneje Łužyce. Dalšne powěšćowe póstawy su lutki, pšezpołdnica, nykus, błudniki a plon.



Krabat als
Ton-Rabe auf
einer Mauer in
Schwarzcollm

Bald wird keine Braunkohle mehr gebraucht.

In Zukunft soll keine Braunkohle mehr abgebaut werden. Neben der Zerstörung der Landschaft durch den Tagebau schadet die Braunkohleverbrennung zur Stromerzeugung der Umwelt. Heute gibt es bessere Wege, um Energie zu erzeugen. Zum Beispiel durch Solar- oder Windkraftanlagen. Es wird noch einige Jahrzehnte dauern, bis man in der Lausitz statt großer Braunkohletagebaulöcher und zerfurchter Sandflächen wieder eine schöne Landschaft sieht. Für die Menschen, die bisher in der Braunkohleindustrie gearbeitet haben, ist das Ende des Braunkohleabbaus eine große Herausforderung. Sie benötigen neue Arbeitsplätze. Der Weg dahin ist nicht einfach. Aber viele Verantwortliche arbeiten daran, eine gute Lösung zu finden, sodass die Menschen in der Lausitz wieder in einer schönen Heimat leben können.

Skóro njetrjebaju wěcej žednu brunicu.

W pśichoże njedej se wěcej brunica wudobywaś. Pódlu zanicanju krajiny pśez jamu škózi palenje brunice za produkciju miliny teke wobswětoju. Žinsa mamy lěpše drogi, energiju producěrowaś. Na pśikład ze solarnymi abo wětšnymi załožkami. Bužo to hyšći žedne lětžasetki traś, až we Łużyce město wjelikich brunicowych jamow a rozbrodźzonych pěskowišćow zasej řednu krajinu wižiš. Za luže, kenž su doněta w brunicowej industrijy žěłali, jo kóńc wudobywanja brunice wjelike wupominanje. Trjebaju nowe žěłowe městna. Droga k tomu njejo lažka. Ale wjele zagronitych žěła na tom, dobre rozwězanje namakaś, aby luže we Łużyce zasej řednu domownju měli.



Schaufelrad-
bagger im Tage-
bau Welzow-Süd

**Rezepte von Lausitzer Gerichten,
die Božena bei ihren Großeltern aß**

**Recepty lužyskich jězow,
kenž jo Božena pla swójeju starkeju jědła**



Buttermilchplinsen (Eierkuchen)

Zutaten für ca. 8-10 Stück

*500 ml Buttermilch, 4 Eier, 200 g Mehl,
1 Prise Salz, 1/2 Päckchen Backpulver,
Öl und Butter*

Zubereitung

1. alle Zutaten gut verrühren, am besten mit dem Mixer
2. Öl und Butter in eine Pfanne geben und heiß werden lassen
3. etwas Teig in das heiße Fett geben, so dass ein dünner Plinsen entsteht.
4. Plinsen von beiden Seiten goldgelb backen.

Durch die Buttermilch erhalten die Plinsen einen leicht frischen, säuerlichen Geschmack. Die Plinsen schmecken hervorragend mit Apfelmus oder Zimt und Zucker und sind besonders bei Kindern beliebt.

Mlince

Pśícynki za ca. 8-10 mlincow

*500 ml zrowatki, 4 jaja, 200 g muki,
1 šćipka soli, 1/2 pakśika pjaćeńskego
pulbjera, wólej a butru za wupjacenje*

Pśigótowanje

1. wše pśícynki derje změšaś, nejlěpjej z mikserom.
2. wólej a butru do panwje daś a rozgrěš.
3. piťsku šěsta na górucu panwej laś, aby šańki mlinc nastał.
4. mlince wót wobegu bokowu złotožołe wupjac.

Wót zrowatki maju mlince lažko fryšny, kisały słod. Mlince nejlěpjej stože z jabłkowieju mucku abo cymtom a cukorom. Wósebnje žiři je lubuju.



Lausitzer Gurkenmatsch

Zutaten für 3-4 Personen

Der Gurkenmatsch wird lauwarm gegessen. Er ist ein tolles Essen an heißen Sommertagen. Dazu passen gegrillte Steaks oder Bratwürste, Wiener Würstchen oder Spiegelei.

500g Kartoffeln, 1 grüne Gurke, 1 Gemüsezwiebel, 50 g Schinkenwürfel, Salz und Pfeffer, 25 ml Weißweinessig, etwas Zucker, 2 EL Olivenöl zum Braten, 2 EL Olivenöl für den Gurkensalat

Zubereitung

1. Kartoffeln ungeschält mit reichlich Wasser kochen.
2. Gurken mit dem Gurkenhobel in feine Scheiben, in eine große Schüssel hobeln.
3. Mit Salz, Pfeffer, Weißweinessig, Olivenöl und etwas Zucker würzen.

Łużyske górki

Pśicynki za 3-4 wósoby

Te górki se głěwko jěže. To jo wjeliczna jěza za góruce lěše. K tomu pasujo grilowane měso abo pjacone jěšnice, šańke jěšnicki abo pjacone jajo.

500 g kulkow, 1 zelena górka, 1 cybula, 50 g rozkóstkowanego placu, sol a pjepjeř, 25 ml wósucha wót běłego wina, pitšku cukora, 2 łžycy oliwowego wóleja za pjacenje, 2 łžycy oliwowego wóleja za górkowy salat

Pśigótowanje

1. kulki njebělone zwariś.
2. górk wumys a do šańkich šlapkow kšajaś a do šklě daś.
3. ze solu, pjepjerjom, wósuchom, oliwowym wólejom a pitšku cukora wěrcowaś.

4. Den Gurkensalat ziehen lassen, damit ein wässriger Sud entsteht.
5. Die Zwiebel schälen und in kleine Würfel schneiden.
6. Die Zwiebeln zusammen mit den Schinkenwürfeln und etwas Olivenöl in der Pfanne, glasig dünsten. Alles beiseite stellen.
7. Die fertigen Pellkartoffeln abgießen und noch in heißem Zustand pellen, in Würfel schneiden und in den Gurkensalat geben.
8. Die noch warmen Zwiebeln und Schinkenwürfel aus der Pfanne dazugeben.
9. Alles vorsichtig verrühren. Eventuell noch einmal mit Salz, Pfeffer, Weißweinessig und etwas Zucker würzen und abschmecken.

Man kann dem Gurkenmatsch auch noch frische Kräuter hinzufügen oder Frühlingszwiebeln.

4. salat chylu stojecy wóstajis̄, aby wódna zwarina nastała.
5. cybulu bělis̄ a do małych kóstkow kša jaś.
6. Cybulu gromaže z rozkóstkowanym placom a pitšku oliwowego wóleja na panwi głažaše pariś. Woboje na bok wóstajis̄.
7. Gótowe łupinate kulki wótlaś a hyšći góruce bělis̄, do kóstkow kšajaś a do górkowego salata dodaś.
8. Hyšći šoptu cybulu a kóstki placa z panwje dodaś.
9. Wšykno rozglědniwje změšaś. Pó pótrjebje hyšći raz ze solu, pjepjerjom, wósuchom a pitšu cukora dowěrowaś.

Łužyskim górkam móžoś teke fryšne zela dodaś abo nalěšojске cybulki.



Geschichte **Thomas J. Hauck**

www.thomasjohanneshauk.de

Wissensteil **Steffi Bröckerbaum**

Illustrationen **Sidika Kordes**

www.sidika-kordes.de

Lektorat Gisela Zimmer

Übersetzung Jan Meschkank

Satz/ Layout Paula Breithaupt

Fachliche Beratung

Stadt Forst (Lausitz), Lindenstr. 10-12,
03149 Forst (Lausitz), Eigenbetrieb Kultur,
Tourismus, Marketing Rosenstadt Forst
(Lausitz), Ansprechpartnerin Dörthe Stein,
Team Museum / Mitarbeiterin Archiv
verschwundener Orte, An der Dorfau 9,
03149 Forst (Lausitz)

Projektpartner

Stadt Forst (Lausitz), Lindenstr. 10-12,
03149 Forst (Lausitz), Fachbereich
Bildung und Soziales, Ansprechpartnerin
Doreen Sawall, Leiterin Stadtbibliothek

Quellen- und Abbildungsverzeichnis

S. 41, 43, 51 Archiv verschwundener Orte,
D. Stein
S. 38 Archiv verschwundener Orte, S. Jung
S. 35 Sorbisches Kulturarchiv am Sorbischen
Institut Bautzen, H.Pallmann
S. 32 [https://de.m.wikipedia.org/wiki/Da-
tei:Kiefernwald.JPG](https://de.m.wikipedia.org/wiki/Da-
tei:Kiefernwald.JPG), Niesen
S. 48 ehemalige Kirche Wolkenberg, U. Drott
S. 50 [https://commons.wikimedia.org/wiki/
File:Archeologia_\(Bielsko\)_-_kultura_łużycka.
JPG?uselang=de-formal](https://commons.wikimedia.org/wiki/
File:Archeologia_(Bielsko)_-_kultura_łużycka.
JPG?uselang=de-formal), J.Mehlich
S. 55 [https://commons.wikimedia.org/w/index.
php?curid=38345000](https://commons.wikimedia.org/w/index.
php?curid=38345000), Dr. B. Gross
S. 57 [https://commons.wikimedia.org/wiki/Fi-
le:Tagebau_welzow_sued.jpg?uselang=de-for-
mal](https://commons.wikimedia.org/wiki/Fi-
le:Tagebau_welzow_sued.jpg?uselang=de-for-
mal), Z thomas
alle Links, letzter Zugriff am 01.03.2023

*Alle Rechte vorbehalten. Reproduktionen,
Speicherungen in Datenverarbeitungsanlagen,
Wiedergabe auf fotomechanischen, elektro-
nischen oder ähnlichen Wegen, Vortrag und
Funk – auch auszugsweise – nur mit Genehmi-
gung der Autoren.*

Das Buch entstand im Auftrag des MWFK im Rahmen des Förderprogramms „Ideenwettbewerb Kulturelle Heimat Lausitz“, dass über das Sofortprogramm des Bundes zugunsten des Strukturwandels in den Braunkohleregionen mit Mitteln der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien (BKM) finanziert wird.

ISBN 978-3-00-071449-8

Ein Förderprogramm des Ministeriums für Wissenschaft, Forschung und Kultur (MWFK)



gefördert von:



Die Beauftragte der Bundesregierung
für Kultur und Medien



Brandenburgische
Landeszentrale
für politische Bildung

Projekträger im Auftrag des MWFK

IBA-Studierhaus
Lausitzer Seenland e.V. **see**